**КОНТРАКТ КАК РАЗНОВИДНОСТЬ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ С ПОЗИЦИИ НОСИТЕЛЯ ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКА**

HỢP ĐỒNGTRONGTIẾNGNGANHƯ MỘTDẠNG

VĂNBẢNCÔNGVỤDƯỚIGÓC ĐỘCỦA

NGƯỜINÓITIẾNGVIỆT

**Hà Linh Chi**

**Научный руководитель:TS. ĐINHTHỊTHUHUYỀN**

# ОГЛАВЛЕНИЕ

### Введение 1 1

Глава 1. Общие сведения об официально-деловом стиле в русском языке 4

Общее понятие о функциональном стиле и классификация стилей 4

1.1. Понятие о функциональных стилях 4

1.2. Классификация функцио­нальных стилей 7

2. Краткая характеристика функциональных стилей 10

2.1. Разговорный стиль 10

2.2. Научный стиль 12

2.3. Публицистический стиль 13

2.4. Литературно-художественный стиль 14

2.5. Официально-деловой стиль 18

3. Официально-деловой стиль как один из основных функциональных стилей

в русском языке 20

3.1. История формирования официально-делового стиля речи в России 20

3.2. Общая характеристика делового стиля 23

3.3. Разновидности официально-делового стиля 37

Выводы к первой главе 39

Глава 2. Контракт-как особый вид офисной документации 41

1. Понятие контрактов 41

2. Структура и экстралингвистические особенности контракта купли-продажи 43

2.1. Структура контракта купли-продажи 43

2.2. Экстралингвистические особенности контракта купли-продажи 59

3. Лингвистические особенности контракта купли-продажи 61

3.1. Лексические особенности контрактов купли-продажи 61

3.2. Морфологические особенности контрактов купли-продажи 74

3.3. Синтаксические особенности контрактов купли-продажи 78

4.Особенности перевода контракта 82

4.1. Общие особенности перевода контракта купли-продажи 82

4.2. Лингвистические особенности перевода контракта 84

Выводы к второй главе 91

Заключение 92

Библиография 94

# Введениe

На сегодняшний день актуальность изучения официально-делового стиля не вызывает ни у кого сомнение. Роль делового этикета важна в жизни каждой конкретной организации, каждого конкретного государства. Грамотное владение официально-**деловым стилем** - одно из необходимых качеств любого делового человека, которое способствует повышению его статуса и авторитета, открывает перед ним новые перспективы в областях деловой активности.

Официально-деловой стиль речи представляет собой один из важнейших стилей русского литературного языка. Он строг, официален и по-своему выразителен.

Настоящая диссертационная работа посвящена комплексному изучению языка официально-делового стиля в целом, и рассмотрению контрактов, их композиционно-структурным и лингвистическим особенностям в частности. Выбор темы исследования определяется тем фактом, что при имеющемся значительном разнообразии лингвистических разработок в области делового дискурса, языковые характеристики текста русскоязычного делового контракта, на наш взгляд, на сегодняшний день еще недостаточно изучены, особенно с позиции носителя вьетнамского языка. Между тем, деловые контракты — это те «артерии», которые помогают поддерживать жизнедеятельность как бизнеса, так и общества в целом, что делает их актуальным объектом для лингвистических исследований.

Тема работы приобретает еще большую актуальность в связи с постоянным развитием росскийско-вьетнамских отношений, которые в последнее время были выведены на уровень всестороннего стратегического сотрудничества. Объектом данного исследования являются тексты русскоязычных контрактов купли-продажи как особый жанр официально-делового стиля.

Предметом исследования выступают композиционно-структурные, лексические, морфологические и синтактические характеристики текстов русскооязычных контрактов купли-продажи.

Научная новизна настоящего исследования определяется выбором в качестве объекта исследования текстов русскооязычных контрактов купли-продажи как особого жанра официально-делового стиля. В работе впервые предпринимается попытка анализировать особенности перевода контракта, что также определяет ее научную новизну.

Целью настоящего исследования является комплексное исследование языковых особенностей текстов официально-делового стиля в целом, и контрактов купли-продажи в частности, выявление и описание их композиционно-структурных, лексических, морфологических и синтактических характеристик.

Поставленная в исследовании цель достигается путем решения следующих конкретных задач:

1. рассмотреть систему функциональных стилей в русском языке и место официально-деловой стиля в это системе, его экстралингвистические и лингвистические характеристики;

2. изучить контракт как один из основных видов официально-делового стиля, рассмотреть его композиционно-структурные, экстралингвистические и лингвистические особенности в целом, и контрактов купли-продажи в частности;

3. выявить особенности перевода делового контракта на примере контрактов купли-продажи.

Для решения поставленных задач и достижения выдвинутой цели в работе применяются такие методы исследования, как синтез, анализ, описание, а также сопоставительный метод.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания русского языка для специальных целей, при разработке курсов лекций по официально-деловому стилю.

Композиция работы состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, формулируются его теоретическая и практическая значимость, определяются основная цель, задачи и методика исследования.

В первой главе обобщаются основные теоретические вопросы, связанные с изучением функциональных стилей и официально-делового дискурса русского языка, также приведены экстралингвистическиеи лингвистические характеристики официально-деловых документов.

Во второй главе рассматриваются понятие контрактов, их структура и экстралингвистические особенности, описываются лингвистические особенности контракта купли-продажи, анализируются основные особенности перевода контракта купли-продажи.

В заключении обобщаются полученные в ходе исследования результаты и подводятся его основные итоги.

Библиография включает в себя книги, научные труды, использованные при написании диссертации, а также список словарей и источников примеров.

# БИБЛИОГРАФИЯ

**На русском языке**

1. Беляев М.А., Попова Е.В., Серова И.А. (2010), *Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики.Учебное пособие*. Изд-вo СПбГУЭФ, СПб.
2. Бремзен А.С., Гуриев С.М. (2005), *Конспекты лекций по теории контрактов*, Российская экономическая школа, Москва.
3. Ванслав М. В. (2013), «Особенности перевода деловых писем и контрактов [Текст] / М. В. Ванслав, И. В. Ярв, Е. С. Ивлева», *Филология и лингвистика: проблемы и перспективы: материалы II междунар. науч. конф. (г. Челябинск, апрель 2013 г.)*, Челябинск: Два комсомольца(ISBN 978-5-903618-71-2), с.96-98.
4. Виногорадова А.В. (2010) *Институциональная экономика: теория и практика: Учебно-методическое пособие*, Нижегородский госуниверситет, Нижний Новгород.
5. Гальперин И.Р. (1973) «О понятиях «стиль» и стилистика», Вопросы языкознания, Наука, Москва.
6. Голуб И.Б.(2010),*Русский язык и культура речи: Учебное пособие*, Логос, Москва.
7. Граудина Л. К.,Ширяев Е. Н. (1999) *Культура русской речи. Учебник для вузов. Под ред. Л. К. Граудиной и Е. Н. Ширяева*, Издательская группа НОРМА-ИНФРА, Москва.
8. Дупленский Н. (2004), *Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику,* Союз переводчиков России, Москва.
9. Егоренкова Н.А. (2010), «История делового общения как компонент современной деловой культуры», *Материалы XIV Международной научной конференции«Риторика и культура речи: наука, образование, практика», 1-3 февраля 2010 года*, Под. ред. Г.Г. Глинина, Издательский дом, Астрахань, с. 75-77.
10. Исмагилова Л.Р. (2012), «Лексические особенности перевода деловой корреспонденции (на материале деловых писем на английском и русском языках экономической напрвленности)», *Филология и культура. Philologyandculture 2013,* №1(31), *Вестник Челябинского государственного университета*. *2012.* № 21 (275*),* Филология. Искусствоведение(68), с. 57–60.
11. Исмагилова Л.Р. (2013), «Грамматические особенности перевода деловой корреспонденции (на материале деловых писем на английском и русском языках экономической напрвленности)». *Филология и культура. Philologyandculture 2013*, №1(31), с 57-61.
12. Казанцев А.И.(2002)*, Особенности перевода клише и штампов официально-делового языка (на материале французского языка): Учеб. пособие*, Челяб. гос. ун-т., Челябинск.
13. Kараулов Ю.Н. (1997), Русский язык: энциклопедия  *– 2-е изд., перераб. и доп.*,  Большая рос. энцикл.: Дрофа, Москва.
14. Кириллов В.И., Старченко А.А. (1995)Логика.Учебник для юридических факультетов и институтов, Юристъ, Москва.
15. Кожина М.Н., Дускаева P., Салимовский В.А. (2008) *Стилистика русского языка: учебник,* Флинта, Москва.
16. **Красивова А.Н. (2001),**  *Деловой русский язык: Учебно-практическое пособие,* Москва.
17. Купцова Ю.А. (2012), *Композиционная структура и особенности перевода английского текста контракта / Ю.А. Купцова; НИУ БелГУ // Актуальные вопросы теории и практики перевода*, Сб. науч. тр., Белгород, 2012 г. , отв. ред.: Т.Д. Дьяченко, О.В. Дехнич, с. 75-78
18. Лазуткина Е.М. (2000) *Культура деловой речи//Культура русской речи. Учебник для вузов*, Изд-во «Норма», Москва.
19. Московский государственный университет культуры и искусств. Кафедра гуманитарных дисциплин (2010)*Учебно-методический комплекс дисциплины Русский язык и культура*, Барнаул.
20. Московский государственный юридический университет имени О. Е. Кутафина*(МГЮА).* Кафедра английского языка (2014) Курс лекций «Стилистика русского языка *и* культура речи», Москва.
21. Назарова Т.Б.(2006), *Английский язык делового общения: Пособие по обучению чтению / Т.Б.Назарова, А.А.Левина.* Высшая школа, Москва.
22. Осинцева Н.С. (2012), «Политика России в юго-восточной азии в начале XXI в.», *Журнал*Теория и практика общественного развития*,* Выпуск № 8/2012, Политика и политические науки(УДК: 327 : 94 (5)), с. 300-302.
23. Плещенко Т. П., Федотова Н. В., Чечет Р. Г. (2001), *Стилистика и культуры речи*: учеб. пособие, ТетраСистемс, Минск.
24. Разинкина Н.М.(1975), Внутристилевая адаптация элементов устной разговорной речи в письменных литературно-книжных текстах. — В кн.: Язык научной литературы, Москва.
25. Розенберг М.Г. (2003), *Контракт международной купли-продажи: Современная практика заключения. Разрешение споров,* Книжный мир, Москва.
26. Розенталь Д.Э. (1974), *Практическая стилистика русского языка . - 3-е изд.,испр.и доп.* , Высшая школа , Москва.
27. Розенталь Д.Э. (1977), *Практическая стилистика русского языка . - 4-е изд.,испр.и доп.*, Высшая школа , Москва.
28. Розенталь Д.Э. (2001), *Справочник по русскому языку. Практическая стилистика*, Издательский дом «ОНИКС 21 век»: Мир и образование, Москва.
29. Романова, Н.Н. (2006), *Стилистика и стили: учебное пособие; словарь / Н.Н. Романова, А.В. Филиппов*, Флинта, Москва.
30. Санфилиппо, Чезаре (2000), *Курс римского частного права [Текст] : учебник / Ч. Санфилиппо* ; ред. Д. В. Дождев, Москва.
31. Солганик Г. Я. (2010),*Практическая стилистика русского языка : учебное пособие для вузов - 4-е изд*., Академия, Москва.
32. Стенюков М. В. (1996), *Документы. Делопроизводство: практ. пособие по документам обеспечению деятельности предприятия / М. В. Стенюков*, Приор, Москва.
33. Стенюков, М. В. (1999) *Делопроизводство на малом предприятии. Документы по личному составу / М.В.Стенюков, В.М. Пустозерова, П.С. Аринина*, Москва.
34. Тамбовцев В.Л. (2004), *Введение в экономическую теорию контрактов: Учеб.пособие (Учебники экономического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова),* ИНФРА, Москва.
35. Чёрноусова Ю. А.(2012), *Язык бизнес-контрактов: композиционно- структурные, лексико-семантические и лингво-прагматические особенности: на материале современного английского языка: диссертация кандидата филологических наук,* Пятигорск, Москва.
36. Улиткин, И. А. (1999), *Статистико-типологический анализ текстов коммерческих контрактов: (на материале русского и английского языка): дис. . канд. филол. наук* / *И. А. Улиткин*, Москва.
37. Федоров А. В. (2002)*Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. — 5-е изд.*,ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ»,Москва.
38. Ярцева В.Н (1998), *Большой энциклопедический словарь: Языкознание 2-е репринтное изд.*, Большая Российская энциклопедия, Москва.

**На английском языке**

1. Macneil Ian R. (1974), *The many futures of contracts*,  The University of Southern California, California.
2. S. Bullon; M. Murphy (2007), *LBED Longman Business English Dictionary*, Pearson Education Limited, England.

**Вебсайты**

1. <http://baigiang.violet.vn/>
2. <http://bibliotekar.ru/>
3. <http://dic.academic.ru/>
4. <http://festival.1september.ru/>
5. <http://prometod.ru/>
6. <http://tusach.thuvienkhoahoc.com/>
7. <http://www.bachkhoatrithuc.vn/>
8. <http://www.dictionary.law.com>
9. <http://www.etymonline.com>
10. <http://www.findlaw.com/>
11. <http://www.gramma.ru/>
12. <http://www.gramota.ru/>
13. <http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Gray/index.php>
14. [http://www.gosthelp.ru/gost/gost9871.html](http://ecm-journal.ru/files/458852.pdf)
15. <http://www.issa.ru/>
16. <http://www.mid.ru/>
17. <https://ru.wikipedia.org/>
18. <http://www.constitution.ru/>